

**К ВОПРОСУ О ЧАСТЫХ ОШИБКАХ  
В УПОТРЕБЛЕНИИ КОРЕЙСКИХ ГЛАГОЛОВ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ,  
ДОПУСКАЕМЫХ РУССКОГОВОРЯЩИМИ СТУДЕНТАМИ**

В статье рассматриваются результаты сопоставительного исследования простых и сложнопроизводных глаголов перемещения в русском и корейском языках с точки зрения частых ошибок, допускаемых русскоговорящими студентами в процессе изучения корейского языка. Рассмотрены основные критерии выбора глаголов движения при переводе с русского языка на корейский с учетом семантики глагола и местоположения говорящего.

Пространство и перемещение в нем являются важной составляющей национального мировосприятия. Глаголы наиболее полно передают семантику перемещения в пространстве. Разнообразие глагольной лексики обусловливает наличие несоответствий передачи категории движения в одном языке средствами другого. Рассмотрим это на примере ошибок, допускаемых русскоговорящими студентами при выборе определенного глагола движения.

Трудности возникают уже на этапе перевода самых употребительных простых глаголов движения в корейском языке **가다** kada и **오다** oda, которые в целом представляют движение из одного места в другое. Словарь дает следующее определение данным глаголам: ‘идти’ и ‘приходить’ соответственно. Однако данный перевод не дает целостной картины, ведь каждый глагол имеет свои особенности употребления. Для выбора подходящего глагола к той либо иной ситуации следует прежде всего определиться с ориентиром. Во многих языках решающее значение приобретает положение говорящего по отношению к слушающему и восприятие пространства говорящим. В своем исследовании Чо Кёнгюн отмечает, что корейский язык ориентирован на говорящего, следовательно, движущийся объект становится основным ориентиром [1, с. 399]. Ли Кидон указывает на то, что при перемещении в пространстве, в случае, когда положение говорящего фиксировано, оно становится основным ориентиром. Когда какой-либо объект или человек приближается к ориентиру, используется глагол **오다** oda ‘приходить’. Когда же объект удаляется от ориентира, используется глагол **가다** kada ‘идти’. Кроме того, в ситуации, где говорящий находится в движении, глагол **오다** oda ‘приходить’ используется, когда говорящий прибывает

в пункт назначения, в противном случае используется *가다* kada ‘идти’. В случае вопроса в качестве ориентира может служить положение слушателя в дополнение к положению говорящего. Тогда *오다* oda ‘приходить’ используется, когда объект или человек, не являющийся говорящим, движется в направлении слушателя, а *가다* kada ‘идти’ используется при удалении от местоположения слушателя [2, с. 3].

В отличие от корейского, для русского глагола положение говорящего в пространстве не является главным критерием выбора необходимого глагола. Критерием выступает исходная точка или конечная точка. Согласно Е. В. Падучевой, «русское идти никак не фиксирует в своей семантике положения Наблюдателя, и при отсутствии показателя Исходной (=Начальной) или Конечной точки в предложении оно совместимо с любым» [3, с. 376]. Поэтому положение говорящего или слушающего может интерпретироваться по-разному в зависимости от контекста. Говорящий может иметь несколько позиций, находясь в конечной точке, начальной или в позиции наблюдателя. Например:

Вон *идёт* мой друг. *저기 제 친구가 가요/와요.* Jeogi je chinguga kayo/wayo.

В русском примере невозможно точно определить, где находится говорящий. Начальная точка или конечная точка не обозначены, поэтому говорящий может быть расположен как в начальной или конечной точке, так и в середине. В зависимости от контекста эту ситуацию можно интерпретировать как наиболее естественное движение ‘друга’, субъекта движения по направлению к положению говорящего. В этом случае позиция говорящего становится пунктом назначения и может быть переведена на корейский язык с помощью глагола *오다* oda ‘приходить’. Тем не менее, ориентир может находиться в начальной точке или в середине действия. Следовательно, движение будет передано глаголом *가다* kada ‘идти’. Следует учитывать описанные особенности восприятия пространства, чтобы избежать ошибок при выборе нужного глагола.

Итак, в корейском языке местоположение говорящего, а также движущийся объект становятся важной составляющей картины перемещения в пространстве. Чо Кёнгюн, сравнивая корейские и английские глаголы движения, в качестве ориентиров выделяет время, пункт назначения и движущийся объект [1, с. 402]. При этом он отмечает, что выбор глаголов

движения зависит от расположения говорящего и слушателя в речевой ситуации, а также когда движущийся объект не является говорящим или слушающим. В русском языке большинство ситуаций схожи, поэтому вероятность ошибок, допускаемых учащимися, невелика. Наиболее существенное различие в использовании корейских и русских глаголов наблюдается в той ситуации, когда объектом движения является говорящий, а пунктом назначения – слушатель в момент речи. В такой ситуации в корейском языке используется глагол 가다 kada ‘идти’ в значении удаления от начальной точки, тогда как в русском используется глагол прибытия ‘приходить/прибывать’ (오다 oda). Например:

*Скоро приду. 빨리 갈게요.* Ppalli kalkeyo.

Говорящий перемещается по направлению к слушающему. В русском языке используется глагол, имеющий значение ‘приходить/прибывать’. В корейском же предложение звучит как *Скоро иду*, так как используется вариант 가다 kada ‘идти’. Именно в этом случае учащиеся допускают больше всего ошибок как на начальном, так и на продвинутом уровне изучения корейского языка.

Таким образом, при том, что позиция говорящего и объекта движения представлены и в корейском, и русском языках, они имеют существенные различия. В русском языке у глаголов движения также есть некоторые характеристики, которые не присущи корейскому языку. Русские глаголы перемещения характеризуются разнообразием форм и сложной семантической структурой. Семантика глаголов перемещения во много зависит от префиксов. Е. В. Падучева отмечает, что беспривставочные глаголы могут иметь различные значения в сочетании с префиксами. «Беспривставочные глаголы движения, как правило, имеют валентности Начальной и Конечной точки ..., но обе валентности – и откуда?, Исходная точка, и куда?, Конечная, – необязательные» [3, с. 377–378]. Таким образом, в корейском языке местоположение говорящего и объект движения становятся важными переменными, что позволяет выбрать между простыми на первый взгляд глаголами 가다 kada и 오다 oda. В русском языке система более сложная, основной акцент ложится на определение начальной и конечной точки движения.

Рассмотрим сложности, которые возникают при употреблении сложнопроизводных глаголов движения в корейском языке. Для передачи способа и направленности движения в корейском языке используются составные гла-

голы, где первая часть указывает на образ действия и/или направление движения, а вторая часть – на само движение. Следует отметить, что, как в русском, так и в корейском языке, существует группа глаголов, которые выражают определенные способы движения: ходить пешком – 걷다 *kotta*, прыгать – 뛰다 *ttwida*, бегать – 달리다 *tallida*, лететь – 날다 *nalda*. Наличие эквивалента снимает трудности при передаче данного значения на другой язык.

Рассмотрим подробнее некоторые особенности передачи способа и направленности движения. В корейском языке движение описывается путем сочетания глаголов с семантикой способа действия или направления движения. В русском языке при указании на направленность движения направление задается посредством префиксов. В табл. 1 русскому варианту глагола *входить* соответствуют два глагола *들어-가다 deureokada* и *들어-오다 deureooda*.

Т а б л и ц а 1

Особенности употребления сложнопроизводных глаголов движения

Русский язык	Корейский язык
бегать = способ действия	달리다 = способ действия
входить = направленность действия	들어-가다/들어-오다 = направление + движение
выбежать = направленность действия (приставка) + способ действия	뛰어 나-가다/나-오다/ = способ действия + направление + движение

Отличаются данные корейские глаголы выражением самого движения, которое передано с помощью глаголов 가다 *kada* и 오다 *oda*. Причина заключается в том, что, как было описано выше, в корейском языке местоположение говорящего и слушающего становится важным критерием, который позволяет точно определить их местоположение в пространстве. В русском языке данные критерии не являются существенными, и акцент ложится на выражение направления движения, что объясняет использование одного глагола. Рассмотрим это на примере движения по направлению в закрытое

пространство, которое может быть выражено глаголом *входить* в русском языке и глаголами *들어갔다 deureokada* и *들어오다 deureooda* в корейском языке:

1а) Учитель *вошёл* в аудиторию.

선생님이 교실에 들어갔어요. Seonsaengnimi gyosire deureokasseoyo.

1б) Учитель *вошёл* в аудиторию.

선생님이 교실에 들어왔어요. Seonsaengnimi gyosire deureowasseoyo.

Пример 1а) описывает ситуацию, где положение говорящего находится вне кабинета, который является закрытым пространством, и учитель, объект движения, переместился в аудиторию. В примере 1б) говорящий находился в классе, а объект движения – вне класса и затем переместился в местоположение говорящего. В русском языке используется только глагол *вошёл*, и основное внимание уделяется траектории движения в замкнутое пространство вне зависимости от местоположения говорящего.

Схожая ситуация наблюдается с глаголами, указывающими на направление движения из замкнутого пространства. В этом случае русскому глаголу *выходить* соответствуют корейские глаголы *나가다 nakada* и *나오다 naoda*.

2а) Учитель *вышел* из аудитории.

선생님이 교실에서 나갔어요. Seonsaengnimi gyosireseo nakasseoyo.

2б) Учитель *вышел* из аудитории.

선생님이 교실에서 나왔어요. Seonsaengnimi gyosireseo nawasseoyo.

Корейский пример 2а) показывает, что говорящий находился в замкнутом пространстве, а затем покинул классную комнату. Пример 2б) указывает на то, что говорящий находился за пределами классной комнаты, и учитель, объект движения, вышел из аудитории. В русском языке используется только глагол *вышел*, и положение говорящего можно интерпретировать в соответствии с контекстом. Таким образом, русский глагол *выходить* фокусируется на направлении движения из замкнутого пространства.

Следует также обратить внимание на состав глаголов *входить* и *выходить* и корейские глаголы *들어갔다 deureokada* / *들어오다 deureooda* и *나가다 nakada* / *나오다 naoda*. В корейском языке это сложнопроизводные глаголы, которые образуются путем сложения глаголов *들다 deulda* ‘вхо-

дять' / *나다* *nada* 'входить' и *가다* *kada* 'идти' / *오다* *oda* 'приходить'.  
*Входить* и *выходить* – производные глаголы. Добавление префикса *в-* / *вы-* к непроизводным глаголам *идти* / *ходить* указывает на направление движения (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Состав глаголов *входить* и *выходить*

Русский язык	Корейский язык
входить = префикс (в-) + непроизводный глагол (ходить)	들어-가다/들어-오다 = глагол들다 + глагол가다/오다
выходить = префикс (вы-) + непроизводный глагол (ходить)	나가다/나오다 = глагол나다 + глагол가다/오다

Рассмотрим передачу движения вверх и вниз. Для обозначения движения, направленного вверх или вниз, во многих случаях используются глаголы *오르다* *oreuda* 'подниматься' и *내리다* *naerida* 'спускаться'. Данные глаголы также используются в составе сложнопроизводных глаголов, где одна часть указывает на направление движения *오르다* *oreuda* – *내리다* *naerida*, а вторая часть – на само движение *가다* *kada* – *오다* *oda*. Например, *올라가다* *ollkada* – *올라오다* *olla-oda* в русском языке имеет один эквивалент 'подниматься', также глагол *내려가다* *naeryeokada* – *내려오다* *naeryeo-oda*, переводится как 'спускаться'. Рассмотрим следующие примеры:

3а) Учитель **поднялся** на третий этаж.

선생님이 3층으로 올라갔어요. Seonsaengnimi 3 cheungeuro ollakasseoyo.

3б) Учитель **поднялся** на третий этаж.

선생님이 3층으로 올라왔어요. Seonsaengnimi 3 cheungeuro ollawasseoyo.

При условии, что говорящий и являющийся объектом движения учитель изначально находились на первом этаже и учитель поднялся на третий этаж,

нам понадобится пример 3а). Ориентиром выступает говорящий. В случае с говорящим, находящимся на третьем этаже, и объектом движения, изначально находившимся на первом этаже, понадобится пример 3б). Ориентиром также является говорящий.

Аналогична ситуация с глаголом *спускаться*. Рассмотрим примеры:

4а) *Учитель спустился на первый этаж.*

선생님이 1층으로 내려갔어요. Seonsaengnimi 1 cheungeuro naeryeokasseoyo.

4б) *Учитель спустился на первый этаж.*

선생님이 1층으로 내려왔어요. Seonsaengnimi 1 cheungeuro naeryeowasseoyo.

В примере 4а) и говорящий, и объект движения изначально находились не на первом этаже. Затем объект движения спустился на первый этаж. В примере 4б) говорящий находился на первом этаже, а объект движения спустился к нему.

Таким образом, мы рассмотрели корейские и русские глаголы перемещения и значимые различия в их употреблении, которые влияют на выбор определенного глагола при переводе с русского языка на корейский. Мы выяснили, что при передаче семантики движения следует учитывать особенности восприятия корейцами движения в пространстве. Так, в корейском языке основополагающими ориентирами могут служить положение говорящего и слушающего в пространстве, а также сам объект движения. В русском языке критерием выбора глагола движения является ориентация на начальную или конечную точку движения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. 조경운(2005) 영어권 한국어 학습자의 이동동사 '가다', '오다'의 사용 양상 연구. 석사학위 청구논문.
2. 이기동(1977), “동사 '오다' '가다'의 의미 분석”, 말 2, 139-160.
3. Падучева, Е. В. Динамические модели в семантике лексики / Е. В. Падучева. – М. : Яз. слав. культуры, 2004. – 609 с. – (Studia philological).
4. Майсак, Т. А. Семантика и статистика: глагол *идти* на фоне других глаголов движения / Т. А. Майсак, Е. В. Рахилина // Логический анализ языка: Языки динамического мира. – Дубна: Междунар. ун-т природы, общества человека «Дубна», 1999. – С. 53–66.

5. *Ни, Ж. В.* Особенности перевода глаголов движения в корейском языке / *Ж. В. Ни* // *Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе; Тихоокеанский гос. ун-т.* – Хабаровск, 2015. – С. 219–227.
6. 남혜현 (2004) 러시아어 이동동사의 의미연구 – *пойти, прийти* 를 중심으로. *슬라브어 연구* 9.
7. 진려봉 (2008) 한국어 동사 '오다' '가다'의 의미 연구. 석사학위논문. 서울대학교.

The article deals with the peculiarities of verbs of motion in Korean and Russian. The results of the comparative analysis suggest taking into account the position in space (in Korean) and the starting/ending point (in Russian) while rendering the semantics of verbs in question.